

Сёмина И.А.¹

НЕКОТОРЫЕ АКТУАЛЬНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ СЛОВАРНОГО СОСТАВА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. Целью данного исследования является выявление актуальных тенденций развития словарного состава французского языка, основных областей и способов обновления лексики. Выделяются две основные тенденции обновления словарного состава в современном французском языке: появление большого количества новых терминов (путем заимствования из английского языка, аффиксации, формирования женского рода существительных, обозначающих профессии, должности, звания), а также создание новых выразительных средств, важнейшим источником которых является молодежный сленг. Результаты исследования позволяют сделать вывод, что французский язык обладает мощным потенциалом в области создания новых лексических единиц для обозначения еще не имеющих названий объектов, явлений и понятий.

Ключевые слова: словарный состав; лексикографические исследования; способы обновления лексики; английские заимствования; терминологические неологизмы; аффиксация; молодежный сленг; выразительные средства.

¹© Сёмина И.А., 2023

Сёмина Ирина Александровна – д-р филол. наук, доцент, заведующая кафедрой лексикологии и стилистики французского языка факультета французского языка Московского государственного лингвистического университета; kaflexstylfr@linguanet.ru

Для цитирования: Сёмина И.А. Некоторые актуальные тенденции развития словарного состава французского языка // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание. – 2023. – № 3. – С. 117–129. – DOI: 10.31249/ling/2023.03.09

SEMINA I.A.¹

SOME CURRENT TRENDS IN THE DEVELOPMENT OF THE FRENCH LANGUAGE VOCABULARY

Abstract. The aim of this study is to identify the current trends in the development of the vocabulary of the French language, the main areas and ways of updating the vocabulary. Two main trends of vocabulary renewal in modern French are distinguished: the emergence of a large number of new terms (borrowings from English, affixation, the formation of the feminine gender of nouns denoting professions, positions, titles), as well as the creation of new expressive means, an important source of which is youth slang. The results of the study allow us to conclude that French has a powerful potential for the creation of new lexical units to denote objects, phenomena and notions that have not yet been named.

Keywords: vocabulary; lexicographical research; ways of updating vocabulary; English loanwords; terminological neologisms; affixation; youth slang; expressive means.

For citation: Semina I.A. Some current trends in the development of the French language vocabulary. *Social'nye i gumanitarnye nauki. Otechestvennaya i zarubezhnaya literatura. Seriya 6. Yazykoznanie* [Social sciences and humanities. Domestic and foreign literature. Series 6. Linguistics]. 2023. N 3. Pp. 117–129. DOI: 10.31249/ling/2023.03.09

Введение

Словарный состав современного французского языка постоянно обогащается новыми лексическими единицами и значениями, возникновение которых обусловлено коммуникативными, познавательными и эстетическими потребностями. Французские лексикографы проводят масштабную работу по фиксации и анализу словарного состава французского языка, а также выявлению основных тенденций его развития. Важным результатом данных

¹*Semina Irina Aleksandrovna* – Doctor of Philology (Dr. habil), Associate Professor, Head of the Department of Lexicology and Stylistics of the French Language, Faculty of French, Moscow State Linguistic University; dekanat_ffya@mail.ru

исследований считается первое издание (1971–1994 гг.) исторического словаря французского языка XIX и XX вв. *Trésor de la langue française*. Этот словарь представляет собой уникальное лексикографическое издание в 16 томах, позволяющее проследить возникновение, развитие и закрепление значений слов во французском языке. Существует электронная версия данного словаря *Trésor de la langue française informatisé (TLFi)*, которая насчитывает 100 000 слов, сопровождаемых краткой исторической справкой, 270 000 определений и 430 000 примеров. С 1982 г. лексикографические исследования были продолжены в рамках новой программы под названием *Trésor général des langues et parlers français* [Trésor général des langues et parlers français], реализация которой была поручена Национальному институту французского языка в Нанси. Информационный центр института уже зарегистрировал в электронном виде несколько сот тысяч новых слов и значений, появившихся во французском языке с 1960 г.

Целью нашей работы является выявление актуальных тенденций развития словарного состава французского языка, главным образом основных областей и способов обновления лексики.

За исключением языкового новаторства писателей, которое, как правило, носит индивидуальный характер и не закрепляется в языке, можно выделить две основные тенденции обновления словарного состава современного французского языка. С одной стороны, технический прогресс влечет за собой появление большого количества новых терминов, с другой, коммуникативные потребности носителей языка обуславливают создание в повседневном общении новых выразительных средств. Между этими двумя группами неологизмов имеется существенное различие: если новая терминология в основном подвергается обсуждению, систематизации и обобщению, то создание неологизмов в разговорной речи является процессом во многом спонтанным, индивидуальным и беспорядочным, а их распространение в значительной степени зависит от требований моды или текущего момента. Данные группы неологизмов отличаются также по способам словообразования.

1. Способы образования терминологических неологизмов

В этом разделе будут рассмотрены наиболее продуктивные на сегодняшний день типы и способы образования терминов.

1.1. Заимствования из английского языка

В современном французском языке технические термины зачастую представляют собой заимствования из английского языка, среди которых значительную часть составляют неологизмы, вошедшие во французский язык в результате транслитерации и калькирования. К таковым, например, относятся такие англицизмы, как *tuner*, *walkman*, *compact-disc*, *video-clip* и т.д. В 1983 г. Генеральная комиссия по терминологии и неологии (Commission générale de terminologie et de néologie) предложила заменить вышеперечисленные англицизмы соответствующими французскими эквивалентами: *syntoniseur*, *baladeur*, *disque audionumérique* и *bande vidéo promotionnelle*. В результате лишь лексема *baladeur* получила совсем незначительное распространение, в то время как три остальных термина были проигнорированы носителями французского языка, которые предпочитают использовать *tuner*, *clips*, *disques compacts* (реже *compact-discs*). Следует при этом заметить, что англицизм *compact-discs* был адаптирован к французской модели словообразования, в которой существительное предшествует своему детерминативу, в нашем случае – прилагательному: *disques compacts*. По мнению лингвистов, французские эквиваленты терминов были вытеснены английскими заимствованиями согласно закону наименьшего усилия [Pergnier, 1989; Neveux, 2020]. Английские термины продолжают активно использоваться в том числе и потому, что их французские аналоги, являясь более объемными и наукообразными, представляют некоторые трудности для запоминания. При этом наличие большого количества англицизмов в терминологической области вовсе не исключает их дальнейшую интеграцию во французский язык в соответствии с существующими в нем моделями словообразования.

1.2. Морфологический способ образования терминов. Аффиксация

В настоящее время морфологический способ словообразования является одним из самых распространенных в области терминологии. Например, широкое распространение получили глаголы первой группы, образованные путем прибавления к англицизму суффикса *-is*: *gadgétiser*, *lyophiliser*, *médiatiser*, *transistorier*. Интересно также отметить, что английское заимствование *gadget* породило целый ряд новых слов посредством использования продуктивных суффиксов во французском языке: *gadgetière*, *gadgétisation*, *gadgétophone* и т.п.

Следует также отметить продуктивность модели, в которой основой новообразования является французская лексема, несущая существенную прагматическую нагрузку. Совершенно очевидно, что неологизмы *briocherie*, *croissanterie* или *grilladerie*, образованные от французской основы путем суффиксации, противопоставляются американским ресторанам *fast foods*, при этом подчеркивается гастрономическое и эстетическое превосходство французской кухни.

В целом можно сказать, что суффикс *-erie* является продуктивным способом образования неологизмов от английских лексем, например: *sweaterie*, *pullerie* и даже новообразование *doguerie*, которое выглядит как шутка и обозначает магазин товаров для собак.

В области информатики, которая традиционно отличается большим количеством англицизмов, некоторым французским терминам (*ordinateur*, *logiciel*) удалось вытеснить их английские эквиваленты (*computer* и *software* соответственно). Более того, модель, по которой был образован термин *logiciel*, послужила образцом для создания целого ряда французских неологизмов: *didacticiel*, *ludiciel*, *progiciel* и т.п. Аналогичным образом модель образования термина *informatique* оказалась продуктивной и обусловила возникновение целого ряда неологизмов, таких как *bureautique*, *distributique*, *productique*, *promotique*, *télématique*.

Приведенные примеры свидетельствуют о том, что французский язык обладает мощным потенциалом в области создания но-

вых лексических единиц для обозначения еще не имеющих названия объектов, явлений и понятий.

Иногда английские заимствования претерпевают во французском языке семантические изменения, которые оказывают влияние на словарный состав языка заимствования. В качестве примера можно привести англицизм *zapping*, который первоначально обозначал «переключение на другой телевизионный канал, чтобы избежать просмотра рекламы». Во французском языке существуют также образованные на основе данного англицизма по французским словообразовательным моделям существительное *zappeur* и глагол *zapper*. В процессе развития произошло расширение значения термина *zapping*, который в настоящее время обозначает любое переключение с одной телевизионной программы на другую независимо от того, является она рекламой или нет. Это новое значение *zapping*, будучи малоупотребительным в 80-е годы XX в., ныне стало распространенным у носителей английского языка.

1.3. Формирование женского рода существительных, обозначающих профессии, должности, степени и звания

Одним из основных животрепещущих вопросов неологии является формирование женского рода существительных, обозначающих профессии, должности, степени и звания. Исторически во Франции сложилась такая языковая ситуация, для которой характерно отсутствие форм женского рода у целого ряда названий профессий. С 80-х годов XX в. французское правительство проводит политику, направленную на обеспечение гендерного равенства, составной частью которой является целенаправленная работа по образованию неологизмов-феминитивов для обозначения профессий и социальной принадлежности. В 1984 г. во Франции был опубликован первый правительственный циркуляр, в приложении к которому предлагались правила формирования феминитивов для обозначения профессий, должностей, степеней и званий [La féminisation au gouvernement de l'Ontario, 2003]. В 1998 г. был издан новый правительственный циркуляр, в котором подчеркивалось намерение правительства Французской республики осуществлять дальнейшую феминизацию названий профессий и поручалось

Национальному институту французского языка разработать гид по формированию неологизмов-феминитивов [Femme, j'écris ton nom ... , 1999]. Подобная языковая политика правительства вызвала неоднозначную реакцию во французском обществе и серьезную критику со стороны Французской академии. В частности, Французская академия, призванная следить за чистотой французского языка с XVII в., выступила против употребления неологизмов-феминитивов, формирование которых не соответствует существующим во французском языке словообразовательным моделям [Femme, j'écris ton nom ... , 1999]. В настоящее время Французская академия выступает с более умеренных позиций, заявляя, что изменения, которые имеют целью закрепить в языке место и роль женщины в современном обществе, могут быть признаны официально, если они не противоречат элементарным и основополагающим правилам французского языка [Rérolle, 2019]. Например, Французская академия сочла возможным употребление *docteure* вместо формы мужского рода.

Следует, впрочем, признать, что некоторые феминитивы воспринимаются негативно из-за укорененных в обществе предрассудков. Многие французы по-прежнему отказываются употреблять феминитивы престижных профессий, таких как *directeur*, *compositeur*, *ingénieur* или *metteur en scène*. При этом вполне приемлемыми считаются формы женского рода для обозначения профессий, имеющих более скромный социальный статус, таких как *repasseuse*, *bouchère* и даже *greffière*. Зачастую сами француженки противятся признанию феминитивов для целого ряда профессий. Для многих из них по-прежнему не являются приемлемыми такие формы женского рода, как *doctoresse*, *avocate*, *directrice* и *pharmacienne*.

Существуют три основных уровня феминизации профессиональных наименований: нормативные формы женского рода, зарегистрированные во Французском академическом словаре; формы, рекомендованные правительственными органами к употреблению в административном дискурсе и получившие широкое распространение в научном, медийном и политическом дискурсах; формы, употребление которых носит индивидуальный характер.

На лексическом уровне феминизация профессиональных наименований является общепринятой практикой во всех франкоязычных странах, хотя происходит она разными темпами. Наи-

более передовой в данном отношении выступает Канада, в которой уже более 40 лет употребляются такие феминитивы, как *cheffe, écrivaine, ingénieure, docteure, professeure* и *auteure*.

Интенсивное создание и широкое употребление неологизмов женского рода привели к необходимости феминизации текста / дискурса. Появились разнообразные практики и методики, призывающие к употреблению в дискурсе наименований профессий женского рода или слов, используемых для обозначения как женщин, так и мужчин. Французская академия выступает с резкой критикой данных практик, полагая, что они таят в себе угрозу нарушения целостности и выразительности французского языка.

2. Неологизмы как выразительные средства в повседневном общении

2.1. Молодежный сленг – важный источник новых слов и значений

Первой, кто обратил внимание на важную роль молодежного социолекта в обогащении словарного состава языка, стала французская пресса, которая с начала 80-х годов регулярно пишет о новых словах и значениях, появившихся в результате влияния молодежного сленга. Таким образом старшие поколения французов узнали, что общеупотребительные слова могут иметь в молодежном сленге совершенно иные значения. Например, согласно словарю *Trésor de la langue française informatisé (TLFi)*, глагол *assurer* употребляется исключительно как переходный и означает «уверять, обеспечивать, страховать, укреплять». В молодежном сленге данный глагол употребляется как переходный, приобретая при этом значение: «être à la hauteur de la situation, être compétent dans tel ou tel domaine» [*Trésor de la langue française informatisé*] (в переводе на русский язык – «быть на высоте, быть компетентным в той или иной области»). Ларусс отмечает при этом, что употребление глагола *assurer* как непереходного характерно для разговорного стиля [Larousse]. Данная Ларуссом стилистическая характеристика свидетельствует о том, что характерное для молодежного сленга значение глагола *assurer* становится в настоящее время общеупотребительным. Совершенно иначе обстоит дело с глаголом *craindre*, который в молодежном

сленге, как и глагол *assurer*, употребляется как непереходный, но становится при этом его антонимом: «ne pas être à la hauteur; être nul, mauvais, détestable [Larousse] (в переводе на русский язык – «не быть на высоте; быть ничтожным, плохим, отвратительным»). Однако, в отличие от глагола *assurer*, Ларусс относит глагол *craindre* к просторечной лексике, которая не относится к разряду общеупотребительной.

Современные французские литераторы, пишущие о молодежи и их проблемах, иногда вынуждены сопровождать свои произведения глоссариями, в которых представлены относящиеся к молодежному сленгу слова и выражения, не известные широкой публике. Показательным примером в данном случае может служить книга известной французской журналистки и писательницы Кристиан Колланж под названием «Я, твоя мать» («Moi, ta mère») [Collange, 1985], в приложение к которой включено 50 слов из молодежного сленга с объяснениями их значений, в частности: *assurer*, *buller*, *cool*, *dégager*, *être trop* и т.д. Приведенные в приложении слова из молодежного сленга в самом произведении выделены курсивом, что свидетельствует о стремлении автора дистанцироваться от подобного рода употреблений, не свойственных старшим поколениям.

Как видно из приведенных выше примеров, полисемия, являясь одним из основных способов обновления современного французского языка, способна вызвать целый ряд проблем в области коммуникации. Тот факт, что в молодежном сленге общеупотребительные слова иногда приобретают новые значения, совершенно противоположные уже существующим, может существенным образом усложнить понимание высказывания. Например, не всегда понятно, следует ли интерпретировать в положительном или отрицательном смысле выражения *c'était trop* или *il est trop*, которые означают «быть под сильным впечатлением». Не следует также понимать буквально целый ряд слов и выражений, относящихся к молодежному сленгу. Так, выражение *passion!*, которое в общеупотребительной лексике означает «захватывающий, увлекательный», в молодежном сленге приобретает противоположное значение, имеющее к тому же негативную коннотацию. Аналогичным образом выражение *Tu m'étonnes!* означает, что говорящий «именно это-

го и ожидал», а высказывание *Tu peux être plus flou?* подразумевает не что иное, как просьбу высказаться яснее.

Приведенные примеры показывают, что в молодежном сленге существует тенденция наделять слова, относящиеся к общеупотребительной лексике, противоположными значениями и придавать им негативную стилистическую окраску. Тем не менее под воздействием определенного контекста негативные коннотации могут со временем исчезнуть. Подобные изменения претерпело слово *bonjour*, которое в молодежном сленге первоначально употреблялось в значении «прощай, до свидания» и имело иронический оттенок. Например, при потере кошелька с билетами на поезд выражение *Bonjour, vacances!* означает «Прощай, каникулы (отпуск)!» После появления рекламы о вреде алкоголя, в которой говорилось: «*Trois verres... bonjour, dégâts!*» («Три стакана... и привет, разрушительные последствия!»), молодые люди избегают употреблять *bonjour* в ироничном значении. Помимо сказанного, данный пример показывает, каким образом сложные взаимодействия новых и традиционных представлений социума влияют на изменения в словарном составе языка.

Можно привести много других примеров из молодежного сленга, в которых слова и выражения употребляются в значениях, антонимичных общепринятым. Например, выражение *un peu* (немного) обозначает *beaucoup* (много). В молодежном сленге прилагательное *méchant* означает «qui est remarquable sous quelque aspect» [Larousse] (в переводе на русский язык «замечательный, примечательный, исключительный в каком-то аспекте»), так что высказывание «vous avez une méchante veste» следует воспринимать как комплимент. Поскольку Ларусс относит данное значение к разговорному стилю, можно заключить, что оно приобретает статус общеупотребительного. Аналогичным образом выражение «*c'est la bête*» означает «быть лучшим, чемпионом в какой-нибудь области». Вместе с тем данное значение не представлено в словарях общеупотребительной лексики, поэтому может возникнуть проблема понимания в ходе общения.

Иногда новое значение в молодежном сленге не является абсолютным антонимом общепринятому. Так, отрицательная форма прилагательного *évident* (очевидно), а именно *pas évident* (неочевидно), означает «нелегко». Выражение *pas possible* означает не

«невозможный», а «удивительный». Однако справедливости ради следует уточнить, что последние примеры относятся не к лексико-семантическим, а к лексико-синтаксическим моделям словообразования.

2.2. Словообразование при помощи формальных средств

Очевидность формально-семантических изменений не всегда облегчает понимание новых значений. Словарь Ларусс фиксирует у глагола *s'éclater* просторечное значение «*se donner intensément à quelque chose*» [Larousse] (в переводе на русский язык – «активно заниматься чем-либо, получая от этого большое удовольствие»). Указание на просторечный оттенок данного значения свидетельствует о том, что оно не является общеупотребительным, следовательно, его использование может осложнить коммуникацию.

Проблемы понимания могут возникнуть также при употреблении сокращенных слов. Например, усеченная форма *micro* употребляется для обозначения как микрофона, так и портативного компьютера.

К словообразованию при помощи формальных средств можно отнести и верлан, название которого происходит от французского наречия *à l'envers*. Верлан создан на базе слов литературного языка, слоги которых идут в обратном порядке, например: *prison* – *zonpri*. Если задом наперед идут согласные звуки, возможна замена согласных на *eu*, например: *arabe* – *beur*, *mec* – *keum*. Первоначально верлан выполнял функцию тайного языка рабочих и иммигрантов, живших на окраине Парижа. Позже часть данного пласта лексики вошла в состав французского молодежного сленга. Во второй половине XX в. образования верлана стали общеизвестной экспрессивной лексикой с элементами языковой игры, например: *ripou* – *pourri*, *laisse béton* – *laisse tomber*, *meuf* – *femme*. В настоящее время верлан не является распространенным формальным средством словообразования во французском языке.

Заключение

Анализ способов и типов словообразования позволяет выделить две основные тенденции развития современного французского языка.

Во-первых, в ряде сфер формирование неологизмов зависит от проводимой в стране языковой политики и поэтому регулируется законодательными актами. Данная ситуация приводит к лексикографическим разночтениям: некоторые неологизмы включены в словари общепотребительных слов, но при этом отсутствуют в академическом словаре французского языка.

Во-вторых, существенным образом меняется роль молодежного сленга, который в настоящее время выступает важным источником новых слов и значений. Впервые в истории старшие поколения вынуждены не только передавать закрепленные в языке накопленные знания, но и активно познавать новое посредством молодежного сленга.

Список литературы

- Collange Ch.* Moi, ta mère: Ce que les parents n'osent pas dire – Ce que les jeunes ne veulent pas entendre. – Paris : Fayard, 1985. – 223 p.
- Femme, j'écris ton nom ...* Le guide d'aide à la féminisation des noms de métiers, titres, grades et fonctions. – Paris : La Documentation française, 1999. – 124 p. – URL: <https://www.culture.gouv.fr/Espace-documentation/Documentation-administrative/Le-guide-d-aide-a-la-feminisation-des-noms-de-metiers-titres-grades-et-fonctions-1999> (accessed: 20.11.2022).
- La féminisation au gouvernement de l'Ontario. Service de traduction du gouvernement. Bureau des services communs. Secrétariat du Conseil de gestion. – 2003. – 46 p. – URL: <https://forms.mgcs.gov.on.ca/fr/dataset/on00398> (accessed: 20.11.2022).
- Neveux J.* Je parle comme je suis: Ce que nos mots disent de nous. – Paris : Grasset, 2020. – 304 p.
- Larousse. – URL: <https://www.larousse.fr/> (accessed: 20.11.2022).
- Pergnier M.* Les anglicismes. – Paris : Presses univ. de France, 1989. – 214 p. – (Coll. “Linguistique nouvelle”).
- Rérolle R.* L'Académie française se résout à la féminisation des noms de métiers // Le Monde. – 2019. – 28.02. – URL: https://www.lemonde.fr/societe/article/2019/02/28/l-academie-francaise-se-resout-a-la-feminisation-des-noms-de-metiers_5429632_3224.html (accessed: 20.11.2022).
- Trésor de la langue française informatisé (TLFi). – URL: <https://www.atilf.fr/ressources/tlfi/> (accessed: 20.11.2022).

Trésor général des langues et parlers français. – URL: https://data.bnf.fr/fr/11864504/tresor_general_des_langues_et_parlers_francais/ (accessed: 20.11.2022).

References

Collange Ch. *Moi, ta mère: Ce que les parents n'osent pas dire – Ce que les jeunes ne veulent pas entendre*. Paris: Fayard, 1985. 223 p.

Femme, j'écris ton nom... Le guide d'aide à la féminisation des noms de métiers, titres, grades et fonctions. Paris: La Documentation française, 1999. 124 p. URL: <https://www.culture.gouv.fr/Espace-documentation/Documentation-administrative/Le-guide-d-aide-a-la-feminisation-des-noms-de-metiers-titres-grades-et-fonctions-1999> (accessed: 20.11.2022).

La féminisation au gouvernement de l'Ontario. – Service de traduction du gouvernement. Bureau des services communs. Secrétariat du Conseil de gestion. 2003. 46 p. URL: <https://forms.mgcs.gov.on.ca/fr/dataset/on00398> (accessed: 20.11.2022).

Neveux J. *Je parle comme je suis: Ce que nos mots disent de nous*. Paris: Grasset, 2020. 304 p.

Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/> (accessed: 20.11.2022).

Pergnier M. *Les anglicismes*. Paris: Presses univ. de France, 1989. 214 p. (Coll. “Linguistique nouvelle”).

Rérolle R. L'Académie française se résout à la féminisation des noms de métiers. *Le Monde*. 28.02.2019. URL: https://www.lemonde.fr/societe/article/2019/02/28/l-academie-francaise-se-resout-a-la-feminisation-des-noms-de-metiers_5429632_3224.html (accessed: 20.11.2022).

Trésor de la langue française informatisé (TLFi). URL: <https://www.atilf.fr/ressources/tlfi/> (accessed: 20.11.2022).

Trésor général des langues et parlers français. URL: https://data.bnf.fr/fr/11864504/tresor_general_des_langues_et_parlers_francais/ (accessed: 20.11.2022).